

Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

Bulletin d'informations



No 23

www.amis-kazantzaki.gr

août 2010

EDITORIAL

A partir de ce numéro, nous apportons une autre présentation et de nouvelles rubriques :

Le point : nous y résumerons les derniers développements sur l'édition, la réédition et la traduction de l'œuvre de Nikos Kazantzaki et sur d'autres événements importants.

Agenda : y figurera la liste des manifestations (on trouvera les détails sous la rubrique « Événements »).

Opinions : nous ferons état de points de vue, de témoignages, de déclarations, de souvenirs.

Dossier : dans chaque numéro, nous présenterons les relations de Nikos Kazantzaki avec un continent ou un pays.

Initiatives-Événements : nous y relèverons les activités qui présentent une importance ou une originalité particulière ainsi que les autres manifestations.

LE POINT

L'œuvre de Nikos Kazantzaki continue à intéresser des enseignants, écrivains, diplomates et lecteurs dans le monde entier. Vous trouverez dans ce numéro plusieurs preuves concrètes de cet intérêt. C'est une confirmation de l'actualité de l'œuvre et de la pensée du grand Crétois et une reconnaissance, ainsi qu'un encouragement pour le travail continu et désintéressé des responsables et adhérents de la Société. On doit cependant faire état des difficultés, dont la principale est : absence de livres sur les rayons des librairies, non publication des manuscrits et de la correspondance, enfin, mauvaises traductions. Nous espérons qu'avec la constitution en Grèce d'un « Comité National » et la bonne volonté de toutes les parties concernées un terme sera mis à cette situation.

AGENDA

Mai-décembre 2010

Albanie, 13 mai ; Allemagne, 17 octobre ; Argentine, 19 mai ; Australie, 9 octobre et 28 novembre ; Brésil, 27 et 28 mai, 19 août et 18 septembre ; Bulgarie, 3 octobre et 4 décembre ; Canada, octobre ; Chili, 9 et 18 août, 20 et 21 octobre ; Colombie, novembre ; Congo (Kinshasa), novembre ; Corée du Sud, 2 octobre ; Cuba, octobre et novembre ; Espagne, 9-12 septembre ; Etats-Unis d'Amérique, octobre ; France, 6 novembre ; Grèce, 14 et 16 mai, 11 juin, 18 et 25 juillet, 1^{er} août, et 28 novembre ; Irak (Kurdistan), 10 novembre ; Italie, 15 septembre ; Liban, décembre ; Luxembourg, 23 octobre ; Kazakhstan, 18-20 octobre ; Mexique, 17-20 novembre ; Moldavie, novembre ; Norvège, 26 novembre ; Palestine, novembre ; Pays-Bas, décembre ; Pérou, 18 mai ; Russie, 30 novembre ; Suède, 20 novembre ; Suisse, 2 novembre ; Uruguay, 17-22 mai.

OPINIONS

Rolando Villazon, ténor mexicain. « J'ai lu des œuvres d'écrivains grecs et j'aime particulièrement Nikos Kazantzaki. »
Imerissia, quotidien d'Athènes, 25-27 octobre 2009

Sigurdur Magnusson, écrivain et traducteur islandais :
« Mais oui, Kazantzaki est bien connu ici ! « Zorba » fut publié deux fois, ainsi que « La liberté ou la mort », son livre sur la guerre civile espagnole et « La dernière tentation ». Moi-même, j'ai écrit plusieurs articles sur Kazantzaki dans des quotidiens et des revues. »

Eleftherotypia, quotidien d'Athènes, 22 avril 2010

Dimitris Nanopoulos, professeur de physique, membre de l'Académie d'Athènes : A la question « quel fut le moment magique, le 'don divin' qui a changé votre vie », il a répondu : « A l'âge de dix-sept ans, j'ai lu « Le Mythe de Sisyphes » d'Albert Camus, qui a donné une réponse à toutes mes questions métaphysiques... Je dois dire aussi que c'est « Ascèse » de Kazantzaki qui m'a conduit à Camus. Ces deux auteurs furent des 'dons divins' pour moi. Lors de mon discours de réception à l'Académie d'Athènes, j'ai lu des extraits d'« Ascèse ».

To Vima, quotidien d'Athènes, 16 mai 2010

Nadine Gordimer, écrivaine sud-africaine, Prix Nobel de littérature en 1991

Dans le discours que vous avez prononcé devant l'Académie suédoise lors de l'attribution du prix Nobel de littérature, vous avez utilisé une phrase de Kazantzaki « ... lequel, il faut vous le dire, est l'un des écrivains que j'aime le plus. ». Cette phrase était : « Il faut prendre une décision qui nous mettrait en harmonie avec les rythmes terribles de notre temps. » Qu'avez-vous voulu dire par là ?

« Ce que Kazantzaki disait, c'est que nous ne pouvons pas prétendre que les choses sont différentes de ce qu'elles sont en réalité. Nous devons accepter les circonstances prédominantes mais ne pas accepter qu'elles ne puissent changer. Et que l'on doit prendre position immédiatement. Je crois que Kazantzaki vous aiderait à faire face aux problèmes de votre pays aujourd'hui. Et puisqu'on parle des Grecs, permettez-moi de dire qu'un de mes meilleurs amis est Georges Bizos. Il est le don que la Grèce nous a fait. Un homme très important. Il fut de plusieurs façons un gourou pour moi et politiquement nous avons exactement la même position vis-à-vis de l'apartheid. Il m'a toujours montré son très grand intérêt pour les risques que je prenais sans jamais me décourager, puisqu'il a pris bien plus de risques que moi-même. »

Eleftherotypia, quotidien d'Athènes, 10 juin 2010

TEXTES

Voyages en Mer Egée

La semence germe en moi ! Au début, c'était un bouleversement musical, un rythme nouveau, comme si mon sang s'était mis à battre plus vite dans mes artères. Je sentais en moi une fièvre et un étourdissement, un mélange indéfinissable de plaisir et de dégoût, comme si un corps étranger, indésirable, était entré dans mon sang.... La création est une chasse ensorcelante, pleine d'incertitude et d'émotion comme l'amour...

J'ai songé à faire un voyage... J'ai embarqué sur un caïque qui desservait les îles grecques de la mer Egée : Santorin, Naxos, Paros, Mykonos. Je l'ai dit et je le répète : une des plus grandes joies qui puissent être données à l'homme en ce monde est, au printemps, quand souffle une brise légère, de voguer sur la mer Egée : je n'ai jamais pu me représenter autrement le Paradis. Quelle autre joie dans le ciel et sur la terre peut être mieux en harmonie avec le corps

et le cœur de l'homme ? Cette joie va jusqu'à l'exaltation, mais grâce à Dieu elle ne va pas au-delà et ainsi, le bien-aimé monde visible ne disparaît pas ; c'est bien autre chose : l'invisible devient visible et ce que nous appelons Dieu et vie éternelle et béatitude monte dans notre caïque et vogue avec nous.

A l'instant atroce de la mort fermez les yeux et si vous voyez Santorin, Naxos, Paros et Mykonos, vous entrerez, sans même passer par la terre, au Paradis...

Rapport au Greco et Vie et aventures d'Alexis Zorba

Lettre de l'île de Sifnos

Notre Dame de la Montagne, 13-7-15

Mon cher Monsieur Zervos,

Je vis enfin ma vie. Une cellule toute blanche, une cruche d'eau, un peu de lait, des œufs et une petite fenêtre d'où je vois la mer et les oliviers sur le flanc du coteau. Et ensuite, dehors, une grande cour dallée, avec au bout la tombe blanche de la « Nonne Théophili », sur laquelle je suis en train de m'appuyer pour Vous écrire. Je suis vraiment très profondément heureux. Il me semble que je ne peux rien désirer de plus. Mon âme s'est libérée et j'ai commencé à écrire, me trouvant continuellement sous les ailes sinon de Niké, du moins de la Délivrance.

Combien vaine et compliquée est la vie des hommes qui s'encombrent d'une foule de besoins stupides ! D'ici où je me trouve, l'absurdité de la vie en société me frappe de stupeur. A quoi sert tout cela ? La vie est plus élevée et plus simple. Je la sens ici, dans la cour, le soir après le coucher du soleil, quand la lune se lève et que l'air léger du soir commence à souffler. Ou pendant la nuit, quand je me réveille et que, pour croire à mon bonheur, j'ouvre la porte de la cellule et je regarde la coupole toute blanche de l'église, tout en écoutant l'aboïement lointain d'un chien tourné vers la lune. J'aspire Dieu, comme s'il était l'air de la montagne, et tout mon corps respire de sa présence. « Fuite de seul à seul » ! Je voudrais, oh combien, que ces derniers mots de Plotin marquent le début d'une vie nouvelle, plus élevée !

DOSSIER

Nikos Kazantzaki et l'Amérique latine

> **Voyages.** Nikos Kazantzaki n'a pas pu visiter l'Amérique latine, bien qu'il en ait manifesté le désir. Voici quelques propos :

Je pense faire encore un grand voyage en ... Amérique du Sud...

Égine, 4 février 1936, Lettre à Harilaos Stephanidis

Lui parlais-je de l'Amérique du Sud, d'où je revenais au début de 1936, il flambait à l'autre bout de notre échange : *Je dois voir, moi aussi, l'Amérique du Sud et je ne me permettrai pas de mourir avant d'avoir accompli ce devoir.*

Renaud de Jouvenel, *Europe*, juin 1958, p. 93

Si je pouvais, je partirais pour le Mexique...

Eleni Kazantzaki, *Le dissident*, Plon, 1968 p. 506

Je serais très heureux, si je l'obtiens [prix Nobel de littérature], car je pourrais ainsi faire, si j'arrive, les voyages que je veux : Mexique, Amérique du Sud...

Quatre cents lettres de Kazantzaki à Prévélakis,

Lettre 400, Antibes, 23 octobre 1954

> **Rencontres.** Il a connu quelques intellectuels latino-américains: Carlos Lohlé, son éditeur argentin ; il l'a rencontré à Antibes et la dernière fois à Cantemario (Suisse), Alfredo Varela, écrivain argentin, et Jorge Zalamea, poète colombien, qu'il a rencontré à Vienne en 1956, lors de la remise du prix international de la paix. Eleni Kazantzaki note dans son livre *Le dissident* : « la plus grande joie qu'il eut à Vienne fut de rencontrer [ces deux intellectuels] ; « il aime tellement l'œuvre de Zalamea qu'il traduisit [en grec] tout de suite son poème 'La mort de Burundun Burunda', ainsi que quelques autres poèmes ». En réalité, il a écrit la préface, la traduction est de S. Skiadaressi.

> **Traductions. Éditées en Argentine :** Alexis Zorba le Grec, Ascèse-Salvatores Dei, Rapport au Greco, Le Christ crucifié, Le pauvre d'Assise, La liberté ou la mort (Capétan Mihalís), Le lys et le serpent, Symposium, Bouddha, Alexandre le Grand, Christophe Colomb, Espagne. **Au Brésil :** Dans le palais de Minos, Zorba le Grec, Rapport au Greco, Le Christ crucifié, La dernière tentation, Les frères ennemis, Le pauvre d'Assise. **Au Chili :** L'Odyssée, Tertsines (Christ, Don Quichotte, Dante, El Greco, Sainte Thérèse, Mohammed, Nietzsche), Le Christ, Christophe Colomb, Constantin Paléologue, Ulysse, Capodistria, Julien l'Apostat, Prométhée (les trois tragédies), Bouddha, Nicéphore Phokas, Comédie, Le lys

et le serpent, **Au Venezuela :** Christoph Colomb. Malheureusement, très peu de ces traductions sont disponibles dans les librairies.

Implantation et activités de la Société

Elle a des adhérents dans les pays suivants : Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, Equateur, Mexique, Panama, Paraguay, Pérou, République dominicaine, Venezuela, Uruguay. Ses responsables, ses nombreux adhérents et sympathisants – que nous félicitons vivement – ont organisé et continuent à organiser, en liaison avec des Universités, des artistes, les autorités locales et grecques, des dizaines de manifestations. Nous en présentons les dernières et les prochaines (mai-décembre 2010):

• **Argentine, Buenos Aires, 19 mai :** réunis à l'Ambassade de Grèce, plusieurs adhérents et sympathisants ont écouté et débattu de l'œuvre de Kazantzaki, présentée par Georges Stassinakis, et nommé un « comité provisoire » chargé de réorganiser la section argentine.

• **Bolivie :** notre ami Antoine Vassiliadis, président de la section chilienne de la Société, nous informe qu'il espère créer prochainement une section dans ce pays.

• **Brésil, Sao Paulo, 27 mai :** lecture d'extraits d'œuvres de Kazantzaki ; 19 août : Teresa Jardini, présidente de la section, Marisa Donatello et Monique Bouffis-Loutsch, membres de la section, ont lu avec succès à la Biennale du livre des extraits d'œuvres de Kazantzaki ; 18 septembre : conférence de Lucilia Soares Brandao, membre de la Société, professeur à l'Université de Rio de Janeiro, sur *Le rôle du mythe dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki* ; novembre : conférence de Carolina Donega, professeur à l'Université d'Etat de Sao Paulo.

• **Chili, Santiago, 18 août :** dans le cadre du Congrès international d'études grecques intitulé « Tradition et héritage », auquel ont participé 40 professeurs d'Universités chiliennes et 7 d'autres Universités latino-américaines, Carolina Donega a donné une intéressante conférence sur *L'Odyssée et la tradition du dernier voyage* ; 25-31 octobre : projection des films *Zorba le Grec*, *La dernière tentation du Christ* et *Celui qui doit mourir*. Miguel Castillo Didier, professeur émérite, traducteur et fondateur de la section chilienne de la Société, et Antoine Vassiliadis introduiront les séances, placées sous l'égide de l'Ambassade de Grèce et du Centre d'études grecques de l'Université.

• **Colombie, Bogota, novembre :** nouvelle manifestation de la très active section de la Société.

• **Costa Rica :** voir *Synthesis*, numéro 22, avril 2010.

• **Cuba, La Havane, octobre et novembre :** introduction à l'œuvre de Nikos Kazantzaki et projection des films *Zorba le Grec* et *La dernière tentation du Christ*.

• **Mexique, Mexico City, 17-20 novembre :** projection de films tirés des livres de Kazantzaki et présentation de son œuvre.

• **Pérou, Lima, 18 mai :** grâce à l'Ambassade de Grèce et à l'Alliance française – que nous remercions vivement – Georges Stassinakis a donné une conférence sur *L'œuvre, la pensée de Kazantzaki et ses relations avec la France*. Plus de 100 personnes ont assisté à cette première manifestation dans ce pays. Gloria Caceres Vargas, traductrice, organisera en novembre une réunion pour créer une section de la Société.

• Signalons aussi que la 12^e Assemblée générale mondiale de la Société aura lieu en décembre 2011 à Montevideo, Uruguay. Ce sera la première fois qu'une telle réunion se tiendra en Amérique latine.

INITIATIVES-ÉVÉNEMENTS

A l'affiche

✓ **Brésil, Sao Paulo.** L'institut Fernand Braudel d'Economie Mondiale fait des recherches et organise des débats publics sur les problèmes de l'Etat moderne. Parmi ses activités, figurent les « Cercles de Lecture », animés par Catalana Pagès, entourée de psychologues, professeurs, artistes et animateurs. Les jeunes des écoles publiques âgés de 12 à 19 ans lisent des livres de la littérature mondiale à haute voix, les analysent, en débattent, écrivent leurs impressions et les présentent dans leurs écoles respectives. Cette année, ils étudient *Zorba et Couros*. C'est ainsi que le 28 mai, en présence de Georges Stassinakis, ils ont présenté et analysé *Zorba*. Un travail approfondi et passionnant. Vives félicitations aux jeunes, aux enseignants et aux responsables de notre section.

✓ **Chili, Santiago, 9 août** : présentation très réussie de la nouvelle traduction et édition de *l'Odyssee*, par Miguel Castillo Didier et d'un CD rom qui comprend les 19 conférences organisées par la Société ces dix dernières années, par le traducteur, l'écrivain Virginia Vidal et Antoine Vassiliadis.

✓ **Corée du Sud, Séoul, 2 octobre** : deuxième colloque sur *Kazantzaki et Zorba*, organisé par la section sud-coréenne de la Société et le département de grec moderne de l'Université.

✓ **Grèce, Krassi**. Dans ce charmant petit village, situé près d'Héraklion, en Crète, est implanté un platane vieux de 1.000 ans et plus, un des plus vieux d'Europe ! Nikos Kazantzaki et les écrivains Galatia Kazantzaki, Elli Alexiou, Markos Avguérís et Kostas Varnalis y ont passé des journées mémorables. Youli Ierapetritaki, archéologue, responsable de la section de Thessalonique de notre Société, originaire de ce village, lutte depuis plusieurs années pour sauver cet arbre. Elle a réuni plus de 1.000 signatures ! C'est là que la Société a organisé le 1^{er} août une soirée réussie et devant un nombreux public sur *Kazantzaki voyageur*, avec les interventions de Youli Ierapetritaki, de Sofia Kanaki, responsable locale de la Société, et de Georges Stassinakis.

✓ **Italie, Turin** : William Farnesi prépare un film sur Kazantzaki, le bouddhisme et le christianisme. Nous y reviendrons dans le prochain numéro de *Synthesis*.

✓ **Kazakhstan, Astana, 18-20 octobre** : à l'initiative des autorités kazakhes, une exposition sur le thème : « Great Persons of the Past with us » aura lieu. Elle comprendra des expositions de livres, de photographies et tout autre matériel documentaire (affiches, extraits d'œuvres, etc.) ; l'exposition se tiendra dans le cadre du « World Forum of Spiritual Culture » qui sera inauguré par le président du Kazakhstan ; l'Inde présentera Gandhi, la Chine Confucius, la Russie Tolstoï, le Kazakhstan son poète national Abay et d'autres pays ; grâce à l'ambassade de Grèce et avec l'accord des ministères grecs des Affaires étrangères et de la Culture-Tourisme, Nikos Kazantzaki a été choisi pour cette manifestation comme une personnalité spirituelle d'importance mondiale ; le Musée Nikos Kazantzaki et notre Société ont apporté leur concours à cette excellente initiative.

✓ **Kurdistan (région autonome, Irak), Erbil, 10 novembre** : grâce à Mohsen Omar, professeur de littérature française à l'Université Salahaddin, et sur invitation du directeur du Festival du livre de Gelawej - que nous remercions -, Georges Stassinakis présentera l'œuvre et la pensée de Kazantzaki et discutera avec des traducteurs ; signalons que huit livres du grand Crétois ont été traduits en kurde d'Irak (voir la liste publiée dans *Synthesis*, no 18, décembre 2008). C'est la première manifestation de la Société dans ce pays.

✓ **Uruguay, Montevideo, 14-22 mai, Journées d'Homère**. Organisées, avec grand succès, par l'ONG « The Readers of Homer », la Fondation « Maria Tsakos » et soutenues par les autorités uruguayennes, grecques et notre Société, elles comportaient la lecture « marathonnienne » en plusieurs langues de textes d'Homère. Michel Castillo Didier et Georges Stassinakis ont parlé de *l'Odyssee* de Nikos Kazantzaki. Félicitations aux participants, en particulier à Yannis Simonides, brillant homme de théâtre, et à Margarita Larriera, directrice de la Fondation « Maria Tsakos ».

Autres activités

Afrique

✓ **Congo (Rép. Démocr.), Kinshasa, novembre** : rencontre du nouveau président de la section locale de la Société, Albert Mananga, avec Jean Kota, président de la section de Lubumbashi.

Amérique

✓ **Canada, Ottawa, octobre** : Georges Pitsicoulis réunira les personnes intéressées pour créer une section locale.

✓ **États-Unis, Chicago, novembre** : première manifestation de la toute nouvelle section locale, présidée par Ioannis Dalapas.

Asie

✓ **Liban, Beyrouth, décembre** : réunion des adhérents.

✓ **Palestine, Ramallah, fin novembre** : première rencontre des adhérents et sympathisants.

Australie

✓ **Sydney, 9 octobre** : Assemblée générale des adhérents ; 28 novembre : pique-nique annuel de la section.

Europe

✓ **Albanie, Argyrokastro, 13 mai** : conférence très réussie de Leonard Mero sur le grand Crétois.

✓ **Allemagne, Munich, 17 octobre** : réunion des adhérents et sympathisants avec le professeur Vassilis Fthenakis et l'association des Crétois pour préparer des manifestations en 2011. Parallèlement, sera nommé un responsable de la section locale de la Société.

✓ **Bulgarie, Sofia, 3 octobre** : réunion du « comité provisoire » de la section ; 4 décembre : hommage à Gueorgui Koufovo, traducteur de l'œuvre de Nikos Kazantzaki et fondateur de la section bulgare de la SIANK.

✓ **Espagne, Grenade, 9-12 septembre** : dans le cadre du congrès de la Société européenne d'études néohelléniques, nous avons noté les interventions de : Helena Gonzalez Vaquerizo, présidente de la section madrilène de la Société, sur *Kazantzaki ou comment le second Ulysse a quitté la Crète* et Nikos Mathioudakis, membre de la section hellénique, sur *L'identité offensive d'Ulysse dans l'épopée de Kazantzaki*.

✓ **France, Antibes, Placette Kazantzaki (Bas Castelet), 6 novembre** : hommage à Nikos Kazantzaki.

✓ **Grèce, Akrotiri, 25 juillet** : nous remercions tous ceux qui ont contribué à la grande réussite de la manifestation sur *Les récits de voyage de Kazantzaki* et l'émouvant témoignage de Kleopatra Prifti, écrivaine et présidente de la section hellénique de la Société ; *Aridaia* (Grèce du Nord), 28 novembre : récits de voyage de Nikos Kazantzaki.

✓ **Italie, Milano, 15 septembre** : rencontre avec la nouvelle animatrice de la section italienne Gilda Tentorio. Signalons que Gilda a publié le premier numéro de *Synthesis* en italien. Nous la remercions.

✓ **Luxembourg, 23 octobre** : rencontre des adhérents et sympathisants pour organiser une manifestation en 2011.

✓ **Moldavie, Chisinau, novembre** : Cristina Grossu, animatrice de la section moldave de la Société, réunira les adhérents et sympathisants pour préparer une manifestation.

✓ **Norvège, Oslo, 26 novembre** : la section locale de la Société et l'association culturelle gréco-norvégienne organisent une conférence de Xénophon Pagalias, président de la section suédoise de la Société, sur *L'excommunication* et *l'enterrement de Nikos Kazantzaki*.

✓ **Pays-Bas, Amsterdam, décembre** : Roula Kokoli, présidente de la section néerlandaise de la Société, organisera une soirée consacrée aux récits de voyage du grand Crétois.

✓ **Russie, Moscou, 30 novembre** : grâce à Théodora Giannitsi, directrice du Centre de culture hellénique, Georges Stassinakis donnera une conférence sur *L'œuvre, la pensée de Nikos Kazantzaki et ses relations avec la Russie*.

✓ **Suède, Stockholm, 20 novembre** : *En voyageant, Japon-Chine*. Tel est le thème de la soirée organisée par la section suédoise de la Société. Après les mots introductifs de Xénophon Pagalias, Memi Melissaritou-Mattsson, professeur de lettres et chercheuse, évoquera les voyages de Kazantzaki. Ann-Margaret Mellberg, attachée culturelle à l'Ambassade de Grèce, et Helge Skog, actrice bien connue, liront des extraits des récits de voyage de Nikos Kazantzaki.

✓ **Suisse, Genève, 2 novembre** : conférence de William Griffiths, membre du comité de la section suisse, sur *La liberté d'être «Zorba»*, avec lecture d'extraits du livre par Anne-Lise Fritsch, comédienne.

LETTRÉ OUVERTE A L'ÉTAT GREC

Comité national pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki

Dans les précédents numéros de *Synthesis*, nous avons évoqué longuement l'important colloque international, tenu en Crète les 27 et 28 juin 2009, sur *Les aléas éditoriaux de l'œuvre de Nikos Kazantzaki*. Nous avons fait également état de multiples initiatives, en particulier celle de l'envoi d'une *Lettre ouverte à l'Etat grec*, signée par 4.008 personnes résidant dans 92 pays sur les cinq continents et de la réaction positive du Premier ministre grec. La conséquence concrète de toutes ces actions a été la création d'un *Comité national pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki*. Nous publions ci-dessous le document officiel (daté du 23 juillet 2010) relatif à ce Comité, proposé par le Centre national grec du livre (EKEBI), la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki (SIANK) et la fondation « Musée Nikos Kazantzaki ». Nous avons écrit aux principaux intéressés pour solliciter leur collaboration.

Composition

1. Ont accepté d'y participer les personnalités suivantes:

AGATHOS Thanassis, lecteur de littérature néohellénique à l'Université d'Athènes ; DELIVORRIAS Anguelos, directeur du Musée Benaki, Athènes ; FARINOU-MALAMATARI Georgia, professeur de littérature néohellénique à l'Université de Thessalonique ; FILLAS Dimitris, professeur suppléant de traduction littéraire à l'Université Ionienne, Corfou ; FILIPPIDIS Stamatis, professeur émérite de littérature néohellénique à l'Université de Crète, La Canée ; GOUNELAS Dimitris, professeur suppléant de littérature néohellénique à l'Université de Thessalonique ; KOPIDAKIS Michalis, professeur de littérature classique à l'Université d'Athènes ; NIKOLOUDAKI-SOURI Elpiniki, professeur suppléant, section pédagogique, département d'éducation publique à l'Université de Crète, Rethymnon ; PAPADAKIS Kostis, avocat, vice-président du Musée Nikos Kazantzaki, Athènes ; PAPADAKIS Nikolaos, directeur de la fondation nationale de recherches et d'études « Eleftherios K. Venizélos », La Canée ; THEODOROPOULOS Takis, écrivain, président du Conseil d'administration de l'EKEBI, Athènes ; YATROMANOLAKIS Georgios, professeur émérite de l'Université à Athènes ; ZOUMBOULAKIS Stavros, directeur de la revue *Nea Estia*, Athènes.

2. Le Comité collaborera avec les Editions Kazantzaki-Patroklos Stavrou, l'EKEBI, la fondation « Musée Nikos Kazantzaki », le Musée historique de Crète, la SIANK et éventuellement avec d'autres institutions.

3. Les travaux du Comité seront coordonnés par l'EKEBI, en collaboration avec la SIANK et le Musée Nikos Kazantzaki.

Mission

4. En premier lieu, le Comité s'occupera de la réédition des œuvres de Kazantzaki, accompagnée de commentaires et de notes explicatives rédigés par des spécialistes et suivant une typographie respectant les normes esthétiques actuelles.

5. Parallèlement, le Comité rassemblera :

- Premièrement, tous les textes inédits (journaux intimes, correspondance, etc.), en les recherchant où qu'ils se trouvent, en Grèce ou dans d'autres pays, propriété de fondations ou de particuliers.

- Deuxièmement, tous les textes publiés dans des périodiques, des revues, des journaux, etc.

Une fois tous ces textes réunis, ils seront publiés, dans une série unique, accompagnés de commentaires et de notes explicatives rédigés par des spécialistes.

6. En ce qui concerne les œuvres traduites dans les principales langues, il faudra procéder à de nouvelles traductions, si cela est nécessaire, par des traducteurs spécialisés et expérimentés. Ces derniers collaboreront avec des maisons d'édition hors de Grèce.

7. Le coût des éditions en grec sera assuré par des maisons d'édition grecques. Quant aux traductions, le Comité examinera les possibilités offertes par les maisons d'édition hors de Grèce.

Il est souligné, enfin, que ces éditions et rééditions ne portent nullement atteinte aux ayants droit légaux.

FONDATION « FANTÔME »

Dans le précédent numéro de *Synthesis*, nous avons fait état de la fondation « fantôme » de M. Patrolos Stavrou. Nous avons noté plusieurs réactions (presse grecque et cyprite et personnalités). En voici deux exemples.

Questions du député Manolis Stratakis aux Ministres des Finances et de la Culture

En date du 25 mai 2010, ce député d'Héraklion, qui défend depuis de nombreuses années l'œuvre de Nikos Kazantzaki, leur a demandé : a) *s'ils se proposent de procéder au contrôle de gestion de la fondation Nikos et Eleni Kazantzaki puisqu'elle déclare elle-même être dans l'impossibilité de réaliser son but par manque de ressources*, b) *si un contrôle administratif est effectué au sujet des biens [de la fondation]*.

Le Ministre des Finances a répondu le 18 juin que *des directives ont été données pour effectuer un contrôle pour la période 4.7.1997 à 2009. Concernant les biens, nous nous proposons, à l'issue du contrôle qui sera effectué et selon ses conclusions, de confier leur revendication au « Conseil juridique » de l'Etat*. De son côté, le Ministre de la Culture a répondu le 18 août que *le service compétent du Ministère des Finances avait demandé un contrôle de la gestion de la fondation*.

Réaction de M. Fotis Kouvelis, député, à radio Kriti

La prise de position de M. Fotis Kouvelis, ancien ministre, membre du conseil d'administration de la fondation Kazantzaki, sur cette question est significative. M. Kouvelis a reconnu sans détour que l'initiative de la création de cette fondation d'utilité sociale appartenait à M. Patrolos Stavrou, qui avait incité certaines personnalités (parmi lesquelles M. Kouvelis) à participer au conseil d'administration dans le but de promouvoir l'œuvre de Kazantzaki. Or, ladite fondation n'a jamais fonctionné depuis sa création jusqu'à nos jours, vu que le conseil d'administration ne s'est jamais réuni. Il n'existe, d'ailleurs, aucun acte ou procès-verbal prouvant sa propre participation aux travaux de la fondation. M. Kouvelis a exprimé sa surprise d'apprendre que la fondation était sous contrôle gestionnaire, soulignant qu'il avait cru jusqu'à ce moment qu'elle avait été dissoute. Il a ajouté, enfin, qu'il ignore complètement quel est le sort des biens de la fondation et que, vu l'état actuel des choses, il faudrait que ces biens soient restitués à qui de droit, c'est-à-dire à la société crétoise et universelle.

Eleni Vassilaki, quotidien d'Héraklion *Messogios*,
22 avril 2010

MUSEE NIKOS KAZANTZAKI

Le 3 juillet a eu lieu l'inauguration du nouveau Musée. Grâce à un nouveau mode de présentation, le visiteur pourra mieux suivre la vie de l'écrivain et poète et son impact international (voir *Synthesis*, no 21, décembre 2009). Par ailleurs, l'association autrichienne « Albert Schweitzer » honorerait le 12 septembre le Musée Nikos Kazantzaki en lui remettant une « Médaille d'Or ». A cette occasion, Athina Vouyouca, membre du comité de coordination, donnera une conférence sur *Kazantzaki-Schweitzer : des chemins parallèles*. Rappelons que Nikos Kazantzaki avait rencontré le grand humaniste en 1955, en Alsace. Il l'appela *le Saint-François de notre temps* et lui dédia son livre *Le pauvre d'Assise*.

DONS

Au comité de coordination : 152 exemplaires de romans de Nikos Kazantzaki traduits en français ont été offerts par Jean Marc Zufferey, membre du comité de la section suisse ; ils seront envoyés sur demande aux bibliothèques des centres/associations francophones ; don financier du Dr Panayotis Keivanidis, membre de la section britannique. **A la section chilienne** : dons du Ministère grec de la culture et des Ambassades du Maroc, d'Iran et de Bulgarie au Chili.

Merci de votre geste généreux.

IN MEMORIAM

Membres de la Société : Nous avons appris avec tristesse le décès de trois membres de la Société : Hellé Fornerod (Genève), Horacio Castillo, traducteur (Buenos Aires) et Arpad Papp, traducteur de Kazantzaki (Budapest). Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances. **Héraklion (Crète), 27 juillet** : notre Société a célébré une messe sur les tombes de Georges Anemoyannis, grand homme de théâtre et fondateur du Musée Nikos Kazantzaki, et de Titika Saklabani, directrice durant plusieurs années de ce Musée ; **30 octobre** : comme chaque année, l'équipe locale de la Société, célébrera une messe sur la tombe de Kazantzaki, sur les remparts de Martinego ; **19 février 2011** : elle célébrera une messe sur la tombe d'Eleni, fidèle compagne du grand Crétois, enterrée près de son cher Nikos.

© SYNTHESIS, bulletin d'informations

Publié par le comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en version anglaise, arabe, espagnole, française, grecque, italienne, portugaise et russe. Maquette : Michel Comte (Genève). Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal du no 23, août 2010. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1€, Fax : + 41 22 782 43 18. Courriel : georges.stassinakis@vtxmail.ch